

55 - Strong Men

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ta

I want to change.

[00:03] Ta

I need to change myself.

[00:05] Ta

I want to be a better pitcher!

[00:13] (Flashback) Ka

If you feel that way,
then you'll be fine.

[00:20] (Flashback) Ka

You're a much better pitcher
than you give yourself credit for.

[00:28] (Flashback) Ka

Have some faith in your abilities.

[00:45] (Flashback) Ka

Have faith!

SIGN Believe

[01:05] (Flashback) Ka

Have some faith in your abilities.

SIGN Out!

[01:22] M1

All right!

[01:24] M3

Nice pitch, Tanba-kun!

SIGN A pop fly straight to third base!

SIGN Tanba's power came through!

[01:34] S1

Nice pitch!

[01:35] Ha

One more!

[01:37] R2

He's shown talent since he was a first-year,

[01:41] R2

but he didn't look that reliable.

[01:44] R2

In his final summer,

[01:46] R2

he's finally...

SIGN He swung!

SIGN Strike three!

SIGN The ace, Tanba, is showing great tenacity!

SIGN He pulled through with a strikeout!

[02:05] Yu

Nice pitch!

[02:07] Ry

Nice!

[02:09] Ku

You're shining!

[02:12] Is

Nice, Tanba!

[02:13] R1

This could change the game.

[02:16] R2

Yeah.

[02:17] R2

That was some pitching.

SIGN Strong Men

SIGN Seido Inashiro

[04:04] Na

He's tough.

[04:06] Na

I thought he'd be more fragile.

[04:09] Ma

Don't be surprised.

[04:11] Ma

We're not the only ones

[04:14] Ma

who've worked hard and improved.

[04:18] Ma

Let's use more change-ups next inning.

[04:22] Ma

I want to shift their focus

[04:25] Ma

to the change-up as we move
into the late game.

[04:32] Na

Wow! You're so thoughtful.

Despite how you look.

[04:35] Ma

Shut up!

[04:37] Yu

Let's turn the game around!

[04:38] SS

Yeah!

[04:41] Ma

Crush their efforts to turn this game around.

[04:45] Ma

If you can't do that,

[04:48] Ma

we don't deserve to go to the nationals.

[04:53] Na

I'll just crush everyone who gets in my way.

[04:59] An

Tanba walked three men this inning.

[05:01] A1

After five innings,

Seido is two runs behind.

[05:02] An

He was faced with

two outs and bases loaded,

[05:06] An

but he struck out the

third batter, Yoshizawa,

[05:06] A2

We'll know who the winner is...

[05:08] An

proving himself as the ace.

[05:10] A2

...in four innings.

[05:19] C1

Seido's starting from their
first batter this inning.

[05:24] C2

Their offense this inning
will be the turning point.

[05:27] C2

They need to get at least one run here.

[05:32] C3

If Inashiro can defend this inning,

[05:34] C3

it's going to be hard to turn it around.

[05:37] C4

It's Seido's third time through their lineup.

[05:39] C4

I'm sure they'll start
to hit off Narumiya now.

[05:43] C5

But...

[05:45] C5

Narumiya hasn't thrown
very many change-ups yet.

[06:01] C5

That pitch will make or break the game.

[06:07] CC

Keep on moving!

[06:11] CC

Don't ever stop!

SIGN Top of the sixth.

SIGN Seido is at bat.

SIGN First batter and shortstop, Kuramochi-kun.

[06:23] CC

Don't ever stop!

[06:26] CC

Keep on moving!

[06:29] CC

Don't ever stop!

[06:31] CC

Hit it away!

[06:33] Sa

Kuramochi!

[06:34] Sa

Kuramochi!

[06:43] Na

On your right this time?

[06:46] Na

I see you're using your brain, but...

[06:58] Ku

A change-up?

[07:01] I1

Mei!

[07:06] Um

Out!

[07:11] Ku

Damn it.

[07:14] Sa

Kuramochi-senpai, nice try!

[07:16] Sa

But I wish you'd actually gotten on base!

[07:18] Sa

I know you're not a failure!

[07:20] Ku

I just want to kill him.

SIGN Batting second, second baseman, Ryosuke Kominato-kun.

[07:41] Ma

Ryo-san!

[07:43] C1

Kominato!

[08:02] Ch

Another change-up?

[08:06] Ch

*He only threw it four times
in the first five innings,*

[08:10] Ch

and that's his third pitch this inning.

[08:15] Ch

They've changed their pattern.

[08:21] R1

These are Seido's best batters.

[08:23] R1

If no one can get on base
this inning, then...

[08:29] R2

They're well prepared.

[08:31] R2

They don't want to give Seido any chance.

[08:48] Ka

You've got this!

[08:49] Ma

Just one hit!

[09:03] Na

Tsubasa-kun!

[09:14] Um

Out!

[09:24] Na

Two outs! Two outs!

[09:28] C1

Wow! They're strong.

[09:30] C2

Narumiya's too good.

[09:33] C3

I think this is the game.

SIGN Two outs already for Seido!

SIGN They've been unable put a man on base.

[09:42] C1

Mei!

[09:44] C2

Nice pitch, Narumiya!

[09:48] Ku

Ryo-san.

[09:54] Ku

His leg...

[09:56] Ku

...must be really bad.

[10:01] (Flashback) Ku

Ryo-san, your leg.

[10:05] (Flashback) Ku

Did you hurt it when you
slid for home last game?

[10:11] (Flashback) Ry

What's your point?

[10:15] (Flashback) Ry

I hit the catcher's leg guard with my shin,

[10:18] (Flashback) Ry

so it's just a little swollen.

[10:21] (Flashback) Ku

A little?

[10:22] (Flashback) Ry

Don't worry.

[10:24] (Flashback) Ry

I'll have plenty of adrenaline
flowing in a game.

[10:28] (Flashback) Ry

Everyone hides minor injuries like this.

[10:32] (Flashback) Ry

But...

[10:34] (Flashback) Ry

If you think I'm dragging the team down,

[10:37] (Flashback) Ry

you should tell the coach.

[10:40] (Flashback) Ry

If it comes from my year-long partner,

[10:43] (Flashback) Ry

then I can't disagree.

[10:56] Ka

Jun-san!

[10:57] Ma

Let's do this!

[11:02] Is

I'll destroy you.

[11:06] Na

It's too late.

[11:08] Na

Your doom is inevitable.

[11:12] Ma

Keep it low.

[11:13] Ma

Low.

[11:26] Um

Strike!

[11:28] Ch

That's his fifth change-up this inning.

[11:32] Ch

*That's too many even if
they've changed their pattern.*

[11:36] ---

Stay alert!

[11:37] S1

Isashiki!

[11:38] S2

Let's go, Jun-san!

[11:48] S3

Come on!

[11:49] S4

Let's get a hit!

[11:51] S5

You've got this!

SIGN Foul!

SIGN The count is 2-2.

SIGN He caught the change-up!

[12:22] An

Yeah!

[12:24] An

Blast off!

SIGN But the ball's slowing down.

SIGN Straight to the outfield.

[12:37] Is

Damn it!

SIGN And we go into the bottom.

SIGN Narumiya completely dominated Seido's top batters!

[12:49] Ma

That was close.

[12:50] Ma

The last one came a bit high.

[12:54] Ma

*But now, we've got Seido
worried about the change-up.*

[13:05] Ch

*Was he upset about the ball
going to the outfield?*

[13:10] Ch

Or...

[13:14] Yu

Let's go!

[13:15] Is

Damn straight!

[13:18] Ku

Ryo-san.

SIGN Seido Inashiro

SIGN Bottom of the sixth. Inashiro's up to bat.

SIGN Their cleanup, Harada, got a base hit.

SIGN Narumiya, who hit an RBI earlier, is up now,

SIGN and Seido's ace, Tanba, is slowly being cornered.

[14:06] Ta

I got it, Tetsu!

[14:07] Mi

First base!

[14:10] Um

Out!

[14:12] Sa

That was a good bunt.

[14:14] I1

Nice, Mei!

[14:15] I1

Great bunt!

[14:16] I2

Mei-san, nice bunt.

[14:18] Na

Nice bunt?

[14:21] Na

I could've hit, too, ya know.

[14:26] Na

Now we have a man on second.

[14:28] Na

What now, Kazuya?

[14:37] Yu

Tanba, one out now.

[14:39] Yu

One batter at a time.

[14:44] Ha

Tanba-san! One out!

[14:47] C1

Stay calm!

SIGN Batting sixth, third baseman, Yamaoka-kun.

[14:52] C1

Yamaoka, one more!

[14:56] CC

Yamaoka!

[14:59] CC

Yamaoka!

[15:11] Mi

Tanba-san.

[15:12] Mi

Focus on the batter.

[15:26] Um

Ball four!

SIGN Did the last home run cross his mind?

SIGN Yamaoka goes to first with four balls.

[15:33] An

Inashiro is in a position to score yet again.

[15:36] A1

Another walk?

[15:38] A1

Give me a break, Tanba!

[15:40] An

Seido can't concede another run here.

[15:40] A2

He was pitching offensively.

[15:47] R1

They're not giving Tanba-kun a break.

[15:50] R2

It's not just that Tanba-kun's
not at his best.

[15:53] R2

Inashiro's batters are simply very good.

[15:58] R2

Every pitch requires a lot of focus.

[16:05] Mi

Your pitch is looking good.

[16:07] Mi

Let's go aggressive, Tanba-san.

[16:24] S1

Yeah!

[16:26] Ha

A liner to second!

[16:28] C1

Nice, second!

[16:31] Is

Two outs! Two outs!

[16:32] Ma

Ryo-san!

[16:34] Ku

Ryo-san!

SIGN Tanba's pitching with tenacity, and the fielders have his back

SIGN with a tight defense!

SIGN Can Seido defend this inning

SIGN and open up their next inning strong?

SIGN He hits the first pitch!

SIGN Between the third baseman and shortstop!

SIGN Soyogi, batting eighth, hits to left field!

SIGN The runner on second is heading home!

[17:03] I1

Stop!

SIGN From the left, Furuya threw directly to home!

SIGN The runner's stuck on third!

[17:20] Ka

Furuya!

[17:21] Ma

Nice one, Furuya!

[17:23] Ha

That was awesome, Furuya-kun!

[17:25] M1

Way to go, monster!

[17:26] M1

Monster prince!

[17:28] M2

Let's go, Furuya!

[17:30] Sa

Nice job, Furuya!

[17:32] Sa

Even if it's a fluke!

[17:35] Na

No!

[17:37] Na

Stop taking all of the spotlight!

[17:39] Is

Stupid!

[17:40] Is

Let it bounce once!

[17:42] Fu

I'll take your spot any time.

SIGN Seido prevented another run, but they're still in a tight spot.

SIGN Bases are loaded, yet again.

[17:58] Ma

Send it our way.

[17:59] Yu

Let's stay aggressive.

[18:00] Is

Kill them!

[18:03] Mi

Tanba-san.

[18:04] Mi

Low and carefully.

[18:08] Mi

Trust the team.

[18:14] I1

Let's go, Fujikawa!

[18:16] I2

You've got this!

[18:19] IC

We still have the momentum,

[18:22] IC

but if we can't get another run here...

[18:27] Um

Play!

[18:29] Ka

This is the moment.

[18:32] Ka

This is where you stop their momentum.

[18:51] (Flashback) Ku

Ryo-san.

[19:00] (Flashback) Ku

I can't

[19:03] (Flashback) Ku

make you stop, Ryo-san.

[19:07] (Flashback) Ku

You're irreplaceable to this team.

[19:13] (Flashback) Ku

Let's...

[19:17] (Flashback) Ku

Let's definitely go...

[19:21] (Flashback) Ku

...to nationals.

SIGN Out!

SIGN And we go into the seventh!

SIGN Inashiro failed to score in the bottom of the sixth!

SIGN They couldn't score with the bases loaded!

[20:13] Ma

Let's go!

SIGN Second baseman, Kominato, tapped the ball with his glove,

SIGN and Kuramochi, at shortstop, came in to catch it.

SIGN What a play by these two to keep Seido alive!

[20:26] Ha

Wow.

[20:28] Ot

Yes! Yes! Yes!

[20:30] Ch

If that had gone through,

[20:32] Ch

we could've conceded two runs.

[20:36] Ka

Yeah.

[20:39] Ka

He's tough, that one.

[20:47] M1

That's our unstoppable duo!

[20:49] M2

Kuramochi-kun, nice cover!

[20:51] Ha

Kuramochi-senpai!

[20:53] M3

Kuramochi!

[20:54] M3

Kuramochi!

[20:56] Ry

Good reaction there.

[21:00] Ku

Oh, no.

[21:02] Ku

I got lucky you tapped it in my direction.

[21:04] Ku

I was desperate.

[21:08] Ry

You saved us.

[21:11] Ry

Me. And the team.

[21:17] Ry

Nice cover.

[21:23] Ku

Thanks!

SIGN Seido Inashiro

[21:29] R1

Inashiro had the bases loaded
two innings in a row, but couldn't score.

[21:33] R1

I don't think they're too happy with that.

[21:36] R2

After a storm comes a rainbow.

[21:39] R2

Seido could really use
a run here to fight back.

[21:45] IC

Harada.

[21:48] Ma

Yes, sir.

[21:50] IC

This is an important inning.

[21:58] IC

Don't give them a fighting chance.

[23:36] Mi

Mei's continuing to pitch at his best.

[23:38] Mi

We can't give up any more runs,

[23:39] Mi

but something terrible happens to Tanba-san.

[23:41] Mi

In the worst possible scenario,
Inashiro's cleanup is up.

[23:44] Na

He's at his limit.

[23:45] Na

Put an end to him, Masa-san.

[23:47] Sa

We're not done yet!

[23:49] Sa

The game's just beginning!

[23:51] Ta

Kawakami, Sawamura.

[23:52] Ta

Prepare yourselves.

[23:54] Sa

Boss?

[23:54] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:

Decision.

SIGN Decision

[23:57] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:08:52 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:08:52 UTC by whimsee